

QUADERNS

R E V I S T A D E T R A D U C C I Ó

QUADERNS

14

Núm. 14, 2007, ISSN 1138-5790, <http://ddd.uab.cat/record/35>



Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions

QUADERNS

REVISTA DE TRADUCCIÓ

QUADERNS

14

DADES CATALOGRÀFIQUES RECOMANADES PEL SERVEI DE BIBLIOTEQUES DE LA UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Quaderns. Revista de traducció

Quaderns. Revista de traducció / Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. — Núm. 1 (1998)- . — Bellaterra (Barcelona) : Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions, 1998- . — 23 cm

Semestral. — Continuació de: Cuadernos de traducción e interpretación = ISSN 0212-0550

ISSN 1138-5790

1. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació

2. Traducció i interpretació — Revistes

801.1(05)

Comitè científic

Jean Delisle, Basil Hatim, José Lambert,
Ian Mason, Albrecht Neubert, Christiane Nord,
Hans Vermeer, Wolfram Wilss

Consell editor

Carles Biosca, Albert Branchadell,
Josefina Caball, Montserrat Conill,
Judith Fontcuberta, Francesc Parcerisas,
Sara Rovira, Laura Santamaria,
Joan Sellent, Dolors Udina

Coordinació

Montserrat Bacardí, Ramon Farrés

Revisió lingüística

Imma Estany

Redacció

Universitat Autònoma de Barcelona
Quaderns. Revista de traducció
Departament de Traducció i d'Interpretació
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 31 24. Fax 93 581 27 62
E-mail: iuttn@blues.uab.es
Web: <http://blues.uab.es/~iuttn>

Bases de dades en què QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ està referenciada:

- Dialnet (Unirioja)
- Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades (ISOC-CSIC)
- MLA International bibliography
- RACO (Revistes Catalanes amb Accés Obert)

Subscripció i administració

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 17 15. Fax 93 581 32 39
sp@uab.es

Intercanvi

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Biblioteques
Secció d'Intercanvi de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 11 93. Fax 93 581 32 19
sb.intercanvi@uab.es

Coberta

Loni Geest & Tone Høverstad

Composició

Medusa

Edició i impressió

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 15 96. Fax 93 581 32 39
sp@uab.es

ISSN 1138-5790

Dipòsit legal: B. 5.023-1998

Imprès a Espanya. Printed in Spain

Imprès en paper ecològic

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresos la reprografia, el tractament informàtic i la distribució d'exemplars mitjançant lloguer és rigorosament prohibida sense l'autorització escrita dels titulars del «copyright», i estarà sotmesa a les sancions establertes a la llei. S'autoritza la reproducció de l'índex i dels resums sempre que n'aparegui la procedència.

Encara que el català és la llengua oficial de QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ, no traslladem a aquesta llengua ni els índexs, ni les paraules clau, ni els resums dels articles escrits en castellà.

Índex

Quaderns. Revista de traducció

Núm. 14, p. 1-237, 2007, ISSN 1138-5790

Les paraules clau són en llenguatge lliure.

S'autoritza la reproducció dels resums i de les pàgines de l'índex.

Dossier. Traduir contra el franquisme: Maria Aurèlia Capmany i Manuel de Pedrolo

- 9 **Presentació** (Montserrat Barcardí)
- 11-18 **Pilar Godayol** (Universitat de Vic. Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació)
 Maria Aurèlia Capmany, feminisme i traducció. *Quaderns. Revista de traducció*, 2007, núm. 14, p. 11-18.
- 19-28 **Carme Arenas Noguera** (Secretària del PEN Club)
 Maria Aurèlia Capmany, introductora a Catalunya de la narrativa italiana. *Quaderns. Revista de traducció*, 2007, núm. 14, p. 19-28.
- 29-38 **Carles Biosca** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
 Georges Simenon traduït per Maria-Aurèlia Capmany. *Quaderns. Revista de traducció*, 2007, núm. 14, p. 29-38.
- 39-48 **Francesc Parcerisas** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
 Manuel de Pedrolo, introductor a Catalunya de la narrativa nord-americana contemporània. *Quaderns. Revista de traducció*, 2007, núm. 14, p. 39-48.
- 49-55 **Joan Fontcuberta** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
 Pedrolo i La Cua de Palla. *Quaderns. Revista de traducció*, 2007, núm. 14, p. 49-55.
- 57-66 **Alba Pijuan Vallverdú** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
 Anàlisi del mecanoscrit i la correcció de la traducció de Manuel de Pedrolo de *Llum d'agost*. *Quaderns. Revista de traducció*, 2007, núm. 14, p. 57-66.

- 67-75 **Ricard Ripoll** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filologia Francesa i Romànica)
Pedrolo i els *Cants de Maldoror*. *Quaderns. Revista de traducció*, 2007, núm. 14, p. 67-75.

Articles

- 79-94 **Jordi Malé** (Universitat de Lleida. Departament de Filologia Catalana i Comunicació)
«Una llengua en plena ebullició». Els traductors davant el català literari a les primeres dècades del segle XX. *Quaderns. Revista de traducció*, 2007, núm. 14, p. 79-94.
- 95-104 **Sílvia Coll-Vinent** (Universitat Ramon Llull. Facultat de Filosofia)
Rafael Tasis, traductor i divulgador literari. *Quaderns. Revista de traducció*, 2007, núm. 14, p. 95-104.
- 105-124 **Luisa Cotoner Cerdó** (Universitat de Vic. Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació)
La colección Marca Hispanica, un ambicioso proyecto de traducción de José Agustín Goytisolo. *Quaderns. Revista de traducció*, 2007, núm. 14, p. 105-124.
- 125-138 **Rui Rothe-Neves** (Universidade Federal de Minas Gerais)
Notes on the concept of «translator's competence». *Quaderns. Revista de traducció*, 2007, núm. 14, p. 125-138.
- 139-153 **M^a Isabel Gómez Hurtado** (Universidad de Granada. Grupo de investigación Pericia y Entorno de la Traducción)
Traducir: ¿capacidad innata o destreza adquirible? *Quaderns. Revista de traducció*, 2007, núm. 14, p. 139-153.
- 155-167 **Roberto A. Valdeón** (Universidad de Oviedo. Departamento de Filología Anglogermánica y Francesa)
Translating news from the inner circle: Imposing regularity across languages. *Quaderns. Revista de traducció*, 2007, núm. 14, p. 155-167.

Experiències

- 171-182 **Joan Sellent Arús** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat Traducció i d'Interpretació)
Entendre Shakespeare. *Quaderns. Revista de traducció*, 2007, núm. 14, p. 171-182.

- 183-196 **M. Elena Carné** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
Montserrat Abelló, passió per traduir. *Quaderns. Revista de traducció*, 2007, núm. 14, p. 183-196.
- 197-205 **Albert Branchadell** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Filologia Catalana)
La interpretació al Senat espanyol. *Quaderns. Revista de traducció*, 2007, núm. 14, p. 197-205.
- 207-215 **Albert Branchadell** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Filologia Catalana)
«The language of Europe is translation». An interview with Karl-Johan Lönnroth. *Quaderns. Revista de traducció*, 2007, núm. 14, p. 207-215.

217-237 **Ressenyes**

Baigorri Jalón, Jesús (dir.); **Alonso, Icíar; Herrero, Marta; Otero, Concepción; Pascual, Marina**. *Materiales para interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés e inglés) II*. (Xus Ugarte i Ballester) **Ballard, Michel** (ed.). *La traduction, contact de langues et de cultures (1) + (2)*. (Karen Vandemeulebroucke)

Campos Plaza, N. A.; Cantera Ortiz de Urbina, J.; Ortega Arjonilla, E. *Diccionario jurídico-económico francés-español español-francés* (Lluís Baixauli Olmos)

Fontcuberta i Famadas, Judit. *Traducció i recepció de Molière a Catalunya. La recepció del dramaturg al primer terç del segle xx* (Joaquim Sala-Sanahuja)

Formosa, Feliu. *A contratemps. Diaris i El somriure de l'atzar. Diaris II* (Ramon Farrés)

Hibbs, Solange; Martinez, Monique (eds.). *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain* (Judith Sánchez Gordaliza)

Santaemilia, José (ed.). *Gender, Sex and Translation. The Manipulation of Identities* (Mercè Altimir)

Zabalbeascoa Terran, Patrick; Santamaria Guinot, Laura; Chaume Varela, Frederic (eds.). *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión* (Gloria Torralba Miralles)

Normes per a la presentació d'originals

S'admetran originals en català, castellà, anglès i francès, que s'hauran d'enviar a la redacció de la revista:

Quaderns. Revista de Traducció

Departament de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Edifici M

08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

Els originals s'hauran de lliurar en **suport magnètic**, acompanyats de tres còpies en suport paper. L'extensió dels articles serà d'entre 10 i 15 planes o d'entre 20.000 i 30.000 espais aproximadament. En el cas de les ressenyes, d'entre 3 i 4 planes o 6.000/8.000 espais aproximadament. Els articles aniran acompanyats d'un **resum** de 10 línies, així com entre 3 i 6 **paraules clau** en la llengua de l'article i en anglès.

El **títol del manuscrit** s'indicarà al començament del text i anirà seguit del nom complet de l'autor i de la institució a la qual pertany, si escau, o bé de la seva activitat professional. Cal incloure al final del text l'adreça completa de l'autor.

Les **il·lustracions, els gràfics o les taules** s'inclouran dins el text, al lloc adient, o bé es dibuixaran amb nitidesa en fulls a part, clarament numerats i amb indicació del lloc del text on han de figurar.

Les **notes a peu de pàgina** hauran de ser les mínimes imprescindibles i s'inclouran al final del text, o bé en un full a part. Els números volats que facin referència a les notes aniran després dels signes de puntuació.

Les **expressions estrangeres o que es vulguin destacar** aniran en format de cursiva. Feu servir cometes baixes o llatines (« ») per a les citacions, i cometes altes o angleses (“ ”) en cas que calgui fer ús de cometes dintre d'una citació.

Les **citacions** de més de dues línies d'extensió s'han de fer en paràgraf sagnat i en un cos més petit que la resta del text, deixant una línia blanca abans i després de la citació.

Les **referències bibliogràfiques** s'indicaran per mitjà del nom de l'autor o editor de l'obra citada, seguit de l'any de publicació i, en cas de citacions, s'hi afegirà la pàgina corresponent de l'original, tot això entre parèntesis. Ex.: (Morris, 1993b: 154-55).

La bibliografia contindrà les obres citades al text, en ordre alfabètic i pel sistema d'autor i data, és a dir, indicant, per aquest ordre, el nom de l'autor o editor, l'any de publicació, el títol complet (en cursiva si es tracta d'un llibre o publicació periòdica i entre cometes si es tracta d'un article), el lloc de publicació i l'editorial. Ex.:

LEFEVERE, André. 1992. *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. Nova York: The Modern Language Association of America.

VERMEER, Hans-J. 1978. «Sprache und Kulturanthropologie». *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, 4: 1-21.

MOUNIN, Georges. 1963. «La notion de qualité en matière de traduction littéraire». A: CARY, Edmon; JUMPELT, Rudolph (eds.), *Quality in Translation*. Nova York: Macmillan.

Guidelines for contributors

Contributions should be submitted in Catalan, Spanish, English or French, and should be sent to the editor of the journal:

Quaderns. Revista de Traducció

Departament de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Edifici M

08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

Manuscripts should be submitted on **diskette**, together with three print-outs. Articles should be between 10 and 15 pages long (approximately 20,000-30,000 spaces). Reviews should be between 3 and 4 pages long (approximately 6,000-8,000 spaces). Articles should be accompanied by a 10-line **summary** and 3-6 **key words**, both in the language in which the article is written and in English.

The **title of the manuscript** should be given at the beginning of the text, followed by the full name of the author and the institution to which he or she belongs, or the author's profession, as appropriate. The author's full address should be included at the end of the text.

Illustrations, graphs and tables should either be included in the appropriate place within the text or drawn clearly on separate sheets and numbered clearly, with a corresponding indication in the text at the point where they should appear.

Footnotes should be kept to a minimum and should appear at the end of the text or on a separate sheet. Numbers in the text corresponding to the footnotes should be placed after the punctuation.

Foreign words or phrases, or those that the author wishes to emphasise should be in italics. Double inverted commas (" ") should be used for quotations, while single inverted commas (‘ ’) should be used whenever inverted commas are required within a quotation.

Quotations longer than two lines should be indented and in a smaller type than the surrounding text. A space of one line should be inserted both before and after the quotation.

Bibliographical references should consist of the name of the author or editor of the work concerned, followed by the year of publication and, in the case of quotations, the original page number, all of which should be written in brackets, as in the following example: (Morris, 1993b: 154-55).

The bibliography should contain the works quoted in the text, in alphabetical order, according to author and date, that is, indicating, in this order, the name of the author or editor, the year of publication, the full title (in italics in the case of a book or periodical, and between commas in the case of an article), the place of publication and the publisher. Example:

LEFEVERE, André. 1992. *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The Modern Language Association of America.

VERMEER, Hans-J. 1978. «Sprache und Kulturanthropologie». *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, 4: 1-21.

MOUNIN, Georges. 1963. «La notion de qualité en matière de traduction littéraire». In: CARY, Edmon; JUMPELT, Rudolph (eds.), *Quality in Translation*. New York: Macmillan.

BUTLLETA DE SUBSCRIPCIÓ

Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona
Apartat postal 20. 08193 Bellaterra (Barcelona). Espanya
Tel. 93 581 10 22. Fax 93 581 20 00. E-mail sp@uab.es

Nom i cognoms

Institució

Direcció

Població Província CP

Telèfon Fax NIF

Vull subscriure'm a la revista QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ a partir del número

PVP exemplar: 9 euros

Despeses d'enviament: tots els enviaments incrementaran el seu preu d'acord amb les tarifes de correus.

FORMA DE PAGAMENT

☐ Contra reembors

☐ Domiciliació bancària

☐ VISA Data de caducitat: __ / __ / __

☐ MASTERCARD Data de caducitat: __ / __ / __

Data

Signatura

DOMICILIACIÓ BANCÀRIA

Senyors,

Els agrairé que, a partir d'aquesta data, i fins a nova ordre, vulguin atendre amb càrrec al meu compte els rebuts que a nom meu presenti la revista QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ del Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona

Nom del titular

Banc/Caixa Codi

Agència Codi

Número del compte corrent o de la llibreta (tots els dígit)

Adreça de l'agència

Població Província CP

Data

Signatura